

CONCOURS DE RECITATION 2021

課題 A QUÉBEC ET JAPON

【Roman 小説】

Nous avons choisi un extrait du roman d'Aki Shimazaki (1954-). Elle a émigré du Japon au Canada (Vancouver et Toronto) pour s'installer enfin au Québec (Montréal) au début des années 1990. Son premier roman, *Tsubaki*, dont l'action se déroule au Japon, décrit un secret familial en retraçant la vie à Nagasaki de la grand-mère du protagoniste pendant la deuxième guerre mondiale. Pour mieux comprendre ce texte, je vous conseille de lire aussi la traduction japonaise !

Le jury notera votre capacité à mémoriser, la qualité de votre diction (prononciation, intonation et rythme) ainsi que votre expressivité. Bon courage à toutes et à tous !

アキ・シマザキ（1954年生まれ）の小説『椿』から抜粋しました。彼女は1980年代初頭にカナダへ移住し、その後1991年からはケベック州のモンリオール在住です。小説『椿』は、第二次大戦中の長崎における経験を語る主人公の祖母を中心とした、或る家族の謎が描かれます。テキストをより良く理解するために、是非邦訳も読んでみてください。

審査員は、あなたの記憶力だけではなく、話し方（発音、イントネーション、リズム）やその表現力を採点します。みなさん、頑張ってください！

Ma mère tenait à la maison. C'est une vieille maison entourée d'une haie d'arbustes. Derrière, un jardin avec un petit bassin rond et un potager. Au coin, quelques arbres. Parmi eux, mes parents avaient planté des camélias peu après l'achat de la maison. C'était ma mère qui aimait les camélias.

Le rouge des camélias est aussi vif que le vert des feuilles. Les fleurs tombent à la fin de la saison, une à une, sans perdre leur forme : corolle, étamines et pistil restent toujours ensemble. Ma mère ramassait les fleurs par terre, encore fraîches, et les jetait dans le bassin. Les fleurs rouges au cœur jaune flottaient sur l'eau pendant quelques jours.

Un matin, elle dit à mon fils : « J'aimerais mourir comme tsubaki. Tsubaki, c'est le nom du camélia en japonais. »

Maintenant, comme elle le voulait, ses cendres sont répandues sur la terre autour des camélias alors que sa pierre tombale est à côté de celle de mon père au cimetière.

(165 mots)

【翻訳】

母は、家に愛着を抱いていた。それは、背丈の低い灌木に囲まれた古い家だ。裏には、小さな円い池と菜園のある庭がある。端には、何本かの木々が植えられていた。その中に、両親がこの家を購入して、すぐに植えた椿がある。母は、とりわけ、椿が好きだった。

椿の赤は、葉の緑と同じに鮮やかだ。季節の終わりには、花は、ひとつ、ひとつ、形を崩さずに地面に落ちる。花冠、おしべ、そして、めしべもそのままだ。母は、花が落ちると痛む前にひろって池に放り投げた。真中が黄色の赤い花は、二、三日の間、水面に浮かんでいた。

ある朝、母は私の息子にこう言った。

「死ぬときは、『Tsubaki』みたいに死にたいわ。『Tsubaki』というのはね、この花の日本語の名前よ」

そして、今、母が望んでいたように、遺体の灰は椿の木のまわりに撒かれたのだ。実際の墓は、墓地の父の墓の隣にあるのだが。

【文献情報】

- ・ Roman : Aki Shimazaki, *Tsubaki : le poids des secrets*, Babel, 2005 (Leméac, 1999 pour la première édition), pp. 7-8.
- ・ 小説 : アキ・シマザキ『椿』（鈴木めぐみ訳）森田出版，2002年（原書：1999年），5-6頁。